

## *Ecos de mi aldea* de Matilde de Soignie / *Ecos de mi aldea* by Matilde de Soignie

ELENA ÁLVAREZ RODRÍGUEZ

**Resume:** Esti artículu pretende facer un pequeñu análisis del poemariu *Ecos de mi aldea*, escritu pola avilesina Matilde de Soignie al rodiu del añu 1870. El testu descubrióse de recién nel añu 2019, y ta espublizáu na coleccióu *Cartafueyos de lliteratura escaecida*, editada pola Academia de la Llingua Asturiana. Pertenez a les corrientes lliteraries predominantes na Asturias del sieglu XIX, marcaes pol costumismu y polos temes d'emigración, romeríes..., mui presentes na época y n'otros autores coetáneos, como Marcos del Torniello o Fernández Usatorre, «Nolón». Nel trabayu, depués d'introducir a l'autora presentando los datos biográficos que conocemos, faise un estudiu de los conteníos que nel poemariu s'inxeren, amás de describir les formes poétiques y la estructura na que se presenten los distintos poemas que lu componen; poemas nos que se recueye amás una visión de la muyer y el so papel na sociedá que ye de gran interés, sobre too si se tien en cuenta el contestu y época na que tán escritos.

**Pallabres clave:** Matilde de Soignie, *Ecos de mi aldea*, lliteratura asturiana, igualdá de xéneru, poesía, sieglu XIX.

**Abstract:** This article intends to do a brief analysis, on its ways and contents, about *Ecos de mi aldea*, a book of poems written by Matilde de Soignie (Avilés), towards the year 1870. The text was recently discovered in 2019, and was published in *Cartafueyos de lliteratura escaecida*, edited by the Academia de la Llingua Asturiana. It belongs to the main literary trends that were present on the Asturias from the 19th century, marked by costumbrist currents and themes about emigration, pilgrimages..., very common at that age and present in the works of other coetaneous authors like Marcos del Torniello or Fernández Usatorre («Nolón»). In this paper, right after introducing the biographical data known about the author, it will be studied the contents, poetical ways and structures present in the poems that conform the book.

**Key words:** Matilde de Soignie, *Ecos de mi aldea*, asturian literature, gender equality, poetry, 19th century.



## 1. ENTAMU

*Ecós de mi aldea* ye un poemariu curtiu, escritu hacia l'añu 1870 por Matilde de Soignie. Atopólu la sobrina-bisnieta de l'autora, Mercedes de Soignie Fernández, nuna versión mecanografiada que se presenta firmada baxo'l nome de «Una avilesina», que nun podemos saber si yera l'autora o la copista (Iglesias Cueva en Soignie, 2019, p. 7). Al empar de la robla, apaez la siguiente aclaración: «Todos estos trabajos fueron apareciendo en el diario de Avilés, y escritos por su autora en Naveces, donde veraneaba con la familia Espinosa», que pudiera tar escrita por una mano distinta, o pola propia Matilde refiriéndose a ella mesma en tercer persona. No que cinca a les peculiaridaes físiques del orixinal del testu, trátase d'un cuadernín mecanografiáu con tapes de papel d'es-traza (Soignie Fernández, en Soignie, 2019, p. 11).

Sabemos, gracies al descubrimientu recién del investigador Inaciu Galán, que'l poemariu llegó a imprenta en 1890, datu que convierte a la autora na segunda muyer asturiana que llegó a publicar un llibru en vida, depués d'Enriqueta Fernández Rubín. Galán añade na noticia onde se da a conocer esti datu, asoleyada n'avientu de 2021, que paez ser que la obra va editase cola intención d'unviase pa Cuba, pa los residentes asturianos que tuvieren emigraos allí (*Formientu*, 2021: 12 d'avientu).

L'apaición de *Ecós de mi aldea* non solo nos proporciona un títulu nuevu col qu'enganchar la bayura lliteraria na nuesa llingua, sinón que nos descubre tamién una autora nueva; una muyer que tendrá una visión mui novedosa no tocante a la igualdá de xéneru, daqué especialmente significativo nuna época como'l sieglu XIX.

## 2. DELLOS APUNTES SOBRE MATILDE DE SOIGNIE

Contamos con escasos datos biográficos sobre esta muyer. Sabemos que nació un 13 de marzu de 1851, y que yera fía d'Adolfo (Adolphe) de Soignie, un inxenieru belga de muncha importancia, asitiáu n'Avilés. Según les informaciones que nos ofrez Mercedes de Soignie (quien escribió la so biografía, *Caminos del ayer. Huellas del mañana*, espublizada nel añu 2017), esti home tenía una visión de futuru mui avanzada ya inusual pa la época, pues da a les fies la mesma educación que se-y pudiera dar daquella a un varón.

Matilde queda soltera por voluntá (al igual qu'otres dos hermanes de so), n'Avilés. Ye mui culta: sabe francés a la perfeición, y amás tien conocimientos d'istoria, xeografía, gramática, aritmética y contabilidad, relixón... De fechu, el so trabayu nun se restrinxe solo a la docencia, sabemos que pelo menos tra-



duxo delles obres del so tíu, Jules de Soignie (un altu funcionariu qu'escribió na prensa), amás de llevar a cabu l'actividá poética que recueye esti poemariu, del que nun sabemos si ye l'únicu qu'escribió (Soignie Fernández en Soignie, 2019, pp. 9-11).

### 3. USOS LINGÜÍSTICOS N'ECOS DE MI ALDEA

Ún de los rasgos más carauterísticos d'esti poemariu, ye l'alternancia ente l'usu del castellanu y l'asturianu. Dellos poemas tán completamente escritos nuna llingua, otros combinen entrambes dos. L'emplegu del castellán reservalu pa los fechos narrativos (descripción de llugares, d'aiciones...), mentanto que l'asturianu ye la llingua cola qu'espresa toles intervenciones dialogaes de los personaxes que van apaeciendo.

Los títulos de los poemas tán toos en castellán igual que'l títulu del poemariu (como yera vezu na época, yá qu'esta llingua, al gozar de más prestixu, yera la que se creyía más comeniente pa encabezar les obres, magar que depúes emplegaren l'asturianu na composición). L'únicu poema que tien títulu n'asturianu ye «Echando el filu», que ye una pieza especialmente significativa, como veremos.

La obra contién en total quince poemas, nos que l'emplegu del asturianu ye mayoritariu, aunque non por muncha diferencia. Dambes llingües tán bastante equilibraes na presencia que se-yos da nesta creación poética.

Esti recursu del cambéu d'una llingua a otra da gran fluidez narrativa al conxuntu de la historia que se va contando al traviés de los distintos poemas. A midida qu'avanza'l rellatu, el llector ye quien a estremar en tou momentu los socesos oxetivos —los contaos pol narrador esternu, ayenu a la historia— de los fragmentos suxetivos nos que los personaxes son los que tienen la voz.

Asina, el castellán actúa como narrador marcu que nun forma parte de lo que se ta contando (una especie de «voz n'off»), creando l'escenariu pa que'l llector pueda darréu, al traviés del asturianu, metese dientro de la hestoria en sí.

Daqué que llama bastante l'atención ye l'emplegu chocante de los signos d'esclamación. En toles construcciones almiratives que faen usu d'esti tipu de marcación, apaéz sistemáticamente'l signu d'entamu (¡) tanto al comienzu como al final del enunciáu espresáu (por exemplu, na páxina 15, sestu y séptimu versu: «¡Si viera qué ganas tengo de manday cosines buenes!»). sicasí, esti mesmu fechu nun se reproduz colos signos d'interrogación acordies coles normes ortográfiques al usu. Ye bastante probable, al nuesu paecer, qu'esti usu tenga rellación con un problema de tipu mecanográfico: que-y faltare una tecla, nesti casu la (¡) a la máquina d'escribir emplegada.



Sobre los signos d'esclamación ya interrogación, apuntar tamién que l'usu d'ellos, a vegaes queda incompletu. Ye dicir, ábrese una esclamación o interrogación col signu correspondiente, pero'l trescursu del rellatu sigue ensin qu'esi se zarre enxamás (por exemplu, nel primer poema, na páxina 14: «¿Qué menos habíes llevar // que dos vestíos de tela.»).

#### 4. ESTRUCTURA DEL POEMARIU Y TIPOLOXÍA DE LOS POEMES

Siguiendo l'acertada estructura que propón Xosé Ramón Iglesias Cueva nel prólogu d'esti exemplar editáu pola ALLA, podemos estremar el poemariu en tres arcos argumentales distintos: la emigración, que contendría los tres primeros poemas; la romería, descrita nos ocho que siguen; y el cortexu, presentáu nes cuatro últimes composiciones del poemariu (Iglesias Cueva en Soignie, 2019, p. 7).

Sicasí, toos ellos (los poemas), guarden el mesmu filu narrativu, mesmos personaxes y una continuidá de la hestoria que se nos cuenta.

Los poemas recoyíos son, na so mayoría, de tipu romance, con rima asonante *-ea*, a esceición de dalgunos casos, como'l sestu («La foguera») o'l decimoprimeru («La procesión»), onde la rima ye *-aa*. En dalgunos momentos, la estructura va romper con versos que nun encaxen dientro de la métrica octosilábica (dalgún casu d'esta ruptura apaez por exemplu, nel primer poema, nel versu 20: «ha menester mucha cebera»; o nel versu 112: «colocareme n'a car-peta»).

#### Primer arcu: la emigración

Nel primer poema, «El indiano» (un diálogu escritu dafechamente n'asturianu), preséntasenos a Lin, un guaḥe de doce años que quier dir pa L'Habana («La Bana» nel poema) pa poder facese ricu. Esti tema que se nos presenta, el de la emigración, taba nesta época mui candente, pues, a partir de la crisis que sufre Asturias nel añu 1850, marchen del territoriu unos cinco mil habitantes al añu (Ramos Corrada, 2002).

D'igual manera, la edá del neñu nun ye d'extrañar pa una época na que'l trabayu infantil taba a la orde del día. Podemos ver cómo, énte la precariedá na que vive la familia protagonista, Lin propón a la madre entamar a trabayar na mina, p'asina poder sacar «unes perruques» pa viaxar a Cuba.

L'entamu del poema paez seguir, en ciertu mou, l'estructura creada por Porléi na *Relación de un aldeano* y que ta presente n'otres composiciones, co-



mo les de Xosefa Xovellanos o Antón Balvidares (Busto, 2011-2012, pp. 19-20). Atopamos un complementu circunstancial de tiempu («a principios de Septiembre») qu'asitia l'aición, un verbu de movimientu («marchar»), y un vocativu («madre»).

Tamién carauterístiques nes composiciones asturianas d'esti sieglu son les retafiles d'elementos, xeneralmente de coses cotidianes, siguiendo cola constante costumista de la que tampoco se desaverará Matilde de Soignie nesta obra (tenemos los elementos carauterísticos: la madreña, la romería, la comida típica asturiana, la fonte...). Nesti primer poema, por exemplu, yá contamos ensiguida con una d'estes numberaciones, nesti casu de la ropa que necesita Lin (según la madre) pa dir p'América: «media docena camisines, / sombrero de paya nueva; / tres pares de calzoncillos / y una corbata de seda [...]» (Soignie, 2019, p.14).

Nel siguiente poema, «La Partida», escritu en castellán na so mayoría, vemos como Lin finalmente llogra'l so oxetivu: embarcar pa Cuba. Describe-nos el percorríu, dende la despidida de la familia, onde la madre-y da'l conseyu (n'asturianu) de que nun dexa de dir a misa magar que n'América nun s'estile esi vezu, y na que'l guaḥe termina llorando atenrecíu pola escena; hasta la partida con tolos compañeros asturianos qu'embarquen con él en *La Usebia* (*La Eusebia* n'otros pasaxes, el nome va oscilando independientemente de la llingua emplegada) dende'l *dok* (el «dock», el cai; ye un anglicismu). Pente medies fálanos de la posada na que s'instala en Sabugo col restu de mozos asturianos que van facer les Amériques, de les compres que fai nes históriques cais d'Avilés (Rivero, Galiana), de cómo entama a fumar pa sentise mayor, etc.

Ye interesante como, a vegaes, el narrador esternu qu'escribe en castellán (la voz de l'autora realmente) ufierta tamién los sos pensamientos, rompiendo cola oxetividá del narrador omnisciente. Por exemplu nesti poema:

¡Pobres chicos!  
 Dios conserve la ilusión que os alienta;  
 de los docientos que váis,  
 ¿Volveréis una docena?  
 ¡Cuántos cuántos sacrificios  
 a vuestros padres les cuesta!  
 ¡Y cuántos se morirán  
 Lamentando vuestra ausencia!  
 (Soignie, 2019, p.19)

L'últimu poema d'esti marcu, ye tamién el más llargu de tol poemariu, «El regresu», que s'estiende a lo llargu de nueve fueyes nesta edición. Cuéntase nél la vuelta de Lin a Asturias, venti años más tarde. Los primeros que s'alcuen-



tren con él son el padre y la hermana, que s'atopen con un mozu fechu y derechu, ricu y bien vistíu. Tamién lu mira dende la distancia Genoveva, una moza que ta namorada d'él y que fai por ocultalo énte les sos amigos.

Nesti poema vemos un primer aniciu de les ideas progresistes que tenía Matilde sobre la concepción de la muyer. Flora, la hermana de Lin, ye una moza independiente y con un caráuter decidíu, qu'énte les propuestas del padre de casar con dalgún mozu curiosu interesáu nella, diz firmemente que nun tien priesa por andar de boda. Nuna época na que lo que s'esperaba de les muyeres yera precisamente que casaren bien, estes decisiones son de llamar l'atención. Flora, con estes declaraciones, dase un ciertu aldéu al personaxe de Lala, del cuentu *Una boda por amor* d' Enriqueta Fernández Rubín, que-y diz al padre xustamente lo mesmo (Fernández Rubín, 2009, pp. 211-219). La perspeutiva que tien Matilde de la muyer ye bastante asemeyada a la d'Enriqueta (de fechu dambes coincidieron nel tiempu anque Matilde seya más moza), y nun sedría d'extrañar qu'esta la lleera en dalgún momentu.

Daqué interesante nesti poema ye l'usu del saltu nel tiempu al avanzar fechos futuros. La narración pasa de contar l'alcuentru con Lin a describir el futuru de la familia (onde yá se ve que tornen ricos gracias a la llegada del «indianu»), polo que podemos deducir que la hestoria nun ta contándose según soceden los fechos, sinón dende una perspeutiva de mirada al pasáu. Vese mui claru'l recursu, col *flashback* que se presenta nel xiru que fai la narración después de falar del progresu económicu qu'alcanza la familia: «Pero volvamos atrás, / que marchó la carretela» (Soignie, 2019, p. 25).

## Segundu arcu: la romería

Con «La víspera a la romería» entama'l segundu arcu argumental. Esti tópicu de la romería ye tamién peravezáu nel marcu del costumismu asturianu que tien gran influxu nel sieglu XIX. El mundu festivu, los bailles, la foguera... Preséntensenos unos personaxes nuevos, unes moces del pueblu, Colasa y Rita, que s'alcuentren na fonte (imaxe típica costumista tamién), onde aprovechen, como yera vezu, pa bilordiar acerca de los amoríos anticipando lo que va pasar na foguera: Jorge, un bon mozu pero ensin un duru, anda rondando a María, que, magar que ye ruina y fea, tien dineru abondo (más tarde dízsenos que ye familia de Lin, quien-yos da eses facilitaes económicques). El testu ta enteru en forma diálogu, n'asturianu completamente.

«Las vísperas» ye'l poema que sigue, y qu'en ciertu mou complementa al anterior, detalle que yá se pue percibir nel títulu. Nesti descríbense (en castellán) tolos detalles de la folixa qu'habrá esa nueche. Contién tolos tópicos



pertenecientes a la descripción de la fiesta asturiana d'esti sieglu: les fogueres, los coros, el romeru, la gaita y el tambor, la montera picona, l'ixuxú... Too forma parte d'un marcu narrativu que va creando l'imaxinariu que necesita'l llector pa la fiesta que se va narrar nos poemas siguientes.

El siguiente, «Preparativos», fala, como yá apunta'l títulu, de los preparativos de les moces pa la fiesta. Ye un diálogu al completu n'asturianu, de calter cómico-xovial y festivu, con elementos paecíos a los presentes n'otros romances d'esta tipoloxía: discusiones burllesques, alusiones a oxetos cotidianos como ye la ropa o la comida, o l'apelación a una tal «Marica», nome mui carauteristicu qu'apaez en numerosos romances de calter folclóricu como se constata nel *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), de Gonzalo de Correas:

Esta Marica es a modo de personaje folklórico. Es objeto de un buen número de romances. Así, «Marikita, haz komo buena. —Haré como tía, madre y abuela»; Marikita, no komas havas, ke eres niña y todo lo tragas»; también «Marikita, dame un beso. —No está el kulo para eso»; «Marikita maxemos un aso, tú kara arriba, io kara abaxo».

(Correas, citáu por Torres, 2011, p. 65)

Ún d'estos romances onde apaez esta «Marica» ye'l conocíu «Hermana Marica», de Luis de Góngora. La composición de Soignie comparte cola del cordobés una estructura asemeyada: entamen cola descripción de la ropa que van llevar a la fiesta («blusa, chaqueta, camisa fresca, collete<sup>1</sup>, zapatos» nel de Matilde; «corpiño, saya buena, camisa nueva, montera...» nel de Góngora), y siguen cola numberación (dambos haciendo presente l'usu de la parataxis) d'aiciones típiques y elementos gastronómicos con vistes a la folixa (Matilde fala d'amarrar el xatu, pescar la xarra, trayer lleche, dir a la fonte, trayer una carga lleña, pulgar un cestu de pataques, llená-y la duerna al cochu, baillar, echar el filu; mientras que Góngora fala de chochos y garbanzos pa la merienda, de xugar al toro, de dir a misa, de baillar, etc.). «Preparativos» presenta forma dialogada, mientras que «Hermana Marica» ye un monólogu, aunque dirixíu a la nomada «Marica». Nos dos poemas faise referencia al amor mozu (de fechu dambos zarren aludiendo a esta idea) dientro d'esti marcu de la gayola, plante-gádolu como un xuegu entre neños.

Pudiera ser que Matilde conociera esta obra y que la emplegara como modelu pa ellaborar la so composición, yá que dambes comparten munchos rasgos asemeyaos en cuantes a forma y conteníu y, teniendo en cuenta el nivel d'e-

<sup>1</sup> DALLA: Parte superior delantera [d'un vistíu].



ducación eleváu que tenía l'avilesina, nun sedría d'estrañar que lleera a ún de los poetas más importantes del Barrocu hispánicu.

«En la foguera» amuesa'l diálogu ente les amigues d'antes, Rita y Colasa, que quexen del despreciu que tienen los mozos poles muyeres probes. Yá nun miren pa lo bones moces que seyan, sinón pa la hacienda que tienen: «las que non tenemos dote / y andamos anremendadas, / non fáin casu de nusotras, / vanque, seyamos bien guapas». Una d'elles, Rita, ta namorada de Jorge, el que casará con María, y ta decidida a baillar con él esa nueche antes de que seya enforma tarde y nun pueda.

Esi baille descríbese en «Periodo álgido», onde más vecines falen de la noticia del cortexu ente Jorge y María, y vuelve mentase a Genoveva, la rapaza prindada de Lin, pa dicinos que nengún fai nada pa que surda dalgo ente ellos.

«¡Qué hermoso día!» supón un paréntesis nes hestories amoroses (paréntesis que queda mui bien marcáu al camudar la llingua emplegada del asturianu al castellán, y al camudar la versificación que se nos venía presentando, pasando d'ocho sílabes a siete), pues trátase d'un poema descriptivu mui detalláu de la Virxe, que ta toa engalanada pa salir de procesión na misa de romería que se celebra al otru día de la foguera, onde se xunta tola xente del pueblu al son de la gaita, coles rises y xuegos de los neños arrodianu a la patrona.

El poema siguiente, «A la puerta del templo», col subtítulu «Murmuraciones» mui afayadizu pa la escena que dibuxa, vuelve a ser un diálogu ente Rita y Colasa que vienen de rezar na ilesia. Un diálogu nel que falen de Manuel (Lin), discutiendo si va acabar con una bona moza d'equí o si ye que nun fai casu pa Genoveva porque yá tien otra moza esperándolu n'América; y nel que falen tamién de la hermana d'esti, Flora, que ta bien rica gracies al indianu, y de la que dicen que terminará casando na Villa, so pena de Binitu. A la última pareya a la que-y dediquen bilordiu ye a la de Rosa y Xuan, del que dicen que ta mui namoráu d'ella, anque vuelve a apaecer la idea de que nun se pue enfotar nos homes, porque miren primero pa la faltriguera de la moza que pa la moza en sí:

peru ha casar guapamente  
con cualesquiera moza fea.  
con tal que tenga tarronis  
y las faltrigueras llenas.

(Soignie, 2019, p. 50)

Vuelve abrise otru paréntesis col poema «La procesión», que ta en castellán y tamién presenta una versificación heptosilábica, como «¡Qué hermoso día!». Ye una bona continuación pa les descripciones que yá asoleyara esti: ago-





ra la xente sal de misa y cuatro mozos lleven a la Virxe del Rosariu de procesión, siguiós pol numerosu grupu de fieles que caminen con devoción. Tres d'esti momentu, dispérsense los grupos ente los que marchen a comer les fabes a casa, y los que van pal prau. Pa estos últimos, Matilde dibuxa coles pallabres una llograda imaxe de lo que ye la comida nel campu de la romería, per mediu de metáforas como «la alfombra esmaltada» (el prau), «forman calle las goxas» (formen filera), o el «brujo alado» que fai referencia a un páxaru («pájaro sabio» que tamién ta personificáu) que vixila la romería dende les altures.

### Tercer arcu: el cortexu

Los poemas con mayor interés d'ente toos en cuantes al estudiu de la perspeutiva de xéneru presente na obra de Matilde de Soignie son los cuatro caberos, que conformen esti últimu arcu narrativu del poemariu, abiertu pol poema «Echando el filu». Equí apaecen Xuan y Rosa, de los que falaren Colasa y Rita dellos poemas atrás. Xuan ta perenfadáu porque viera a Rosa falando gayaspera col granadín Bastián. Diz a Rosa que quier sabelo too, que si lu vuelve a topar falando con ella d'aquella manera va saber quién ye él. A los celos d'esti, respunde Rosa con muncha decisión, imponiéndose énte l'otru, lo siguiente:

Si un mozu me vien falar,  
Nun faltandu a la razón,  
Nun t'enfociques que non,  
Yo téu que i contestar.  
Perhuas saber tú galán  
Que si vien un atrevíu,  
Abástame'l puñu míu  
Pa apretá i'l pasapan.

(Soignie, 2019, p. 56)

La declaración de Rosa como muyer independiente y de gran valir autónomu ye perevidente. Nun quier nengún mozu que la controle nin que-y diga con quién pue falar y con quién non. Ella mesma ye quien a discernir quien-y falta al respetu y quien non, y de combatir colos sos propios medios si se diera'l casu de necesitalo. Con unos versos bien empoderantes (n'especial nesta época tan represora pa la muyer) y de gran fuercia espresiva, dexa claro que nun ta dispuesta a sacrificar el so autogobiernu nin la llibertá pol caráuter celosu de Xuan:

Non quiéu llevar cadena,  
Nin que me dés otra quexa...  
Lo que nun se quier, se dexa...  
Anda... Ve... Non me da pena.

(Soignie, 2019, p. 57)



La figura de Rosa nesti pasaxe pudiera interpretase en ciertu mou, como una especie d'*alter ego* de la propia Matilde, atendiendo a los pocos datos biográficos que tenemos d'ella, que la ilustren como una muyer mui avanzada y llibre pa la época, que refugó'l sometimientu que d'aquella suponía'l matrimoniu na mayor parte de los casos.

El siguiente poema, «Moros en la costa», nel qu'apaez el nomáu Bastián falando con Rosa, presenta una diloxía nel propiu títulu, faciendo un xuegu de doble sentíu ente'l términu «moru» referíu a un andaluz de Granada (onde se consolidó'l estáu musulmán del Reinu Nazarín de Granada, y razón pola qu'a los andaluces rellaciónaselos colos árabes), y la propia fras fecha popular, «moros en la costa», qu'indica l'apaición de dalgún peligrosu por dalgún individuu non deseáu que lu ocasione.

Nél, Rosa vuelve a recalcar la idea de que naide la gobierna (sacantes el padre «hoy por hoy», ye dicir, mientres seya una rapaza moza), lo que'l granadín interpreta como una cualidá que nes muyeres del sur nun ta presente, y quéxase de qu'a un soldáu como él que-y refuguen tolos ofrecimientos que tien pa la moza.

Denguno tién mando'n mi,  
 Más que mi padre, hoy por hoy;  
 Y, comu sé por ú voy,  
 Non esbarrio tanto así.

(Soignie, 2019, p. 58)

Los dos últimos poemas, «Capitulación» y «Nocturno», ponen el pieslle a esta obra con una manifestación del amor qu'hai ente Rosa y Xuan. Esti quier marchar p'América, pa facer capital y poder tener una casa onde vivir con Rosa a la vuelta; regresando asina a lo que yera'l comienzu de la obra, qu'abre col mesmu tema nel primer poema. Refuga la voluntá del padre de casar con Agada, porque él quier tar cola so Rosa; y esta, pela so parte, dexa a un llau les desavenencies que pudiera tener con Xuan y fai les paces con él, cayendo énte l'amor que tien por él. Ye un poema emotivu, nel que salten les llárimas de los personaxes y que termina con un versu mui espresivu (si tardes munchu'n venir, // ¡¡¡Búscame n'el Cementerio!!!) que pon fin al poemariu con esa amenaza de muerte, una situación tráxica que se daría si-y faltara Xuan, el so amor.

## CONCLUSIONES

Dientro de la lliteratura asturiana, na que de momentu, desgraciadamente, nun conocemos tantos nomes de muyeres anteriores al Surdimientu, el descubrimientu d'una nueva autora ye perimportante. Sobre too, teniendo en cuenta



les propies carauterístiques de la so obra, onde podemos atopar una conciencia y una concepción de la muyer que ye mui diferente de lo que yera esperable na sociedá del sieglu XIX.

N' *Ecós de mi aldea* demuéstrese la capacidá creativa d'una autora que bien pudo componer más pieces que nun nos son conocíes y que taríen ensin asoleyar. Ye un poemariu que sigue la llinia de la época, cola inclusión de los elementos costumistes carauterísticos y col usu de tópicos como la emigración, la romería, etc. como encontu narrativu d'una socesión de poemas que, per otru llau, conecten les hestories de dellos personaxes presentando asina una redaiación de tipu rellatu-marcu que se desendolca a lo llargo d'amenos romances que favorecen la fluidez del mesmu.

Tolos poemas tán perfeutamente texíos ente ellos: los distintos personaxes y les respectives trames que protagonicen comparten un filu común que los axunta y que faen al llector involucrase nestes gracies a esa redondez llograda colos distintos planos, perspeutives y momentos que van conformando caún de los poemas.

Tenemos énte nós non solo un poemariu bien interesante poles cuestiones lliteraries, sinón tamién poles cuestiones sociales. La independencia y señardá de la muyer por defendese ella mesma ensin tar subordinada a un home vense mui clares nesta obra. Una obra que nun habría cayer nel escaecimientu y que s'axunta a la bayura de la escena lliteraria y cultural asturiana.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Academia de la Llingua Asturiana. (e.f). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <http://www.academiadelllingua.com/diccionariu/index.php>
- Busto Cortina, Xuan Carlos (2012). Dos poetas de la primera metada del XVIII: Xuan Fernández Porlé y Nicolás Torano de la Puerta». *Revista de Filoloxía Asturiana*, 11-12, 9-48.
- Formientu* (2021). Inaciú Galán desveló que la escritora avilesina Matilde de Soignie llegó a imprenta con un llibru n'asturianu en 1890. *Formientu* (en llinia). <http://www.formientu.com/noticias/inaciú-galan-desveló-que-la-escritora-avilesina-matilde-de-soignie-llegó-a-imprenta-con-un-llibru-nasturianu-en-1890/>.
- González Rubín, Enriqueta (2009). Una boda por amor. N' *Obra completa*. Uviéu: Trabe, 211-219.
- Ramos Corrada, Miguel (coord.) (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rivers L., Elías (ed.) (2020) (32º ed.). *Poesía lírica del Siglo de Oro*. Madrid: Cátedra (Letras Hispánicas), 248-250.
- Soignie, Matilde de (2019). *Ecós de mi aldea (hacia 1870)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Torres, Milagros (2011). Jugar en la calle del poema. *Travaux et Documents Hispaniques*, 2, 61-74.



